

l'empereur à la cour de *T'ong che-hou kagan* pour discuter la demande que le souverain turc avait faite en vue d'obtenir une infante chinoise en mariage. — Le succès que Prabhâkaramitra et ses compagnons avaient obtenu auprès de *T'ong che-hou kagan* explique le bon accueil que *Hiuen-tsang* reçut quatre ans plus tard de la part de ce prince.

### Extraits de la Vie et des Mémoires de Hiuen-tsang.

Nous nous proposons de rassembler ici les faits concernant les *Tou-kiue* occidentaux qui sont disséminés dans les écrits sur la vie et les voyages de *Hiuen-tsang*. Les principaux de ces écrits sont, d'une part, la biographie de *Hiuen-tsang*, écrite par le religieux *Hoei-li* qui connut personnellement le pèlerin, et publiée avec des annotations par le religieux *Yen-ts'ong* en 688; d'autre part, les Mémoires sur les Contrées d'Occident (*Si yu ki*) rédigés en 648 par le religieux *Pien-ki* sur les notes et les récits de *Hiuen-tsang*. Ces deux ouvrages ont été traduits par Stanislas Julien; je me réfère à sa traduction, en indiquant, quand il y a lieu, les modifications qu'il convient d'y apporter.

*Hiuen-tsang* partit de *Tch'ang-ngan* le huitième mois de la troisième année *tcheng-koan* (629)<sup>1)</sup>; après avoir passé par *Leang tcheou* et par *Koa tcheou*, et après avoir traversé seul le désert au milieu des plus grands périls, il arriva à Hami. A partir de là, «le Maître de la Loi avait l'intention de prendre la route de Kagan-stoupa<sup>2)</sup>». Kagan-stoupa est le nom que portait alors la ville de Bichbalik, au sud-ouest de Goutchen<sup>3)</sup>. Une invitation, qui était un ordre, de *K'iu Wen-t'ai*, roi de *Kao tch'ang*, obligea le pèlerin à modifier son itinéraire; au lieu de passer au nord du *T'ien-chan*, il dut prendre la route du sud qui le menait à Tourfan. Le roi de *Kao-tch'ang* désirait vivement le garder auprès de lui; mais, devant la résolution

1) Vie de *Hiuen-tsang*, trad. Julien, p. 14; — à la p. 286, *Hiuen-tsang* dit qu'il est parti le quatrième mois de la troisième année (ces deux mots ont été omis par Julien) *tcheng-koan*; — mais la date du huitième mois est confirmée par la postface du *Si yu ki* (non traduite par Julien), qui indique la date de son départ comme étant 貞觀三年仲秋朔日. — La préface de *King Po* au *Si yu ki* (non traduite par Julien), et la biographie de *Hiuen-tsang* dans le *Siu kao seng tchoan* (chap. IV) disent simplement que le voyageur partit pendant la troisième année *tcheng-koan* (629).

2) 法師意欲取可汗浮圖過. Cette phrase, mal comprise Julien, est devenue dans sa traduction (Vie, p. 32): «Le Maître de la Loi avait d'abord l'intention d'aller visiter le Stoupa du Khan (des Turcs)».

3) Cf. p. 12, lignes 1—4.